

英汉粮食工业词汇

前 言

为了适应粮食工业向现代化发展的需要，供粮食科技工作者和院校师生阅读英语专业书刊时参考，我们收集了有关小麦加工、稻谷加工、旱粮加工、饲料加工和饲养、粮仓工业等方面的常用英语词汇约二万条，编写成这本词汇。

本书是在1979年4月编的《英汉粮食工业词汇》内部试用本第四稿的基础上进一步修订补充后编辑成的。

本书由荣兰荪主编，参加编辑组的其它成员有：吴组伦、张务达、吴锦圃。

本书承粮食部设计院、粮食部江苏科研设计所和粮食部湖北科研设计所等单位大力支持。对于上述单位和参加审查的：李昌第、席德清、张诚彬、朱天钦、胡守泰等同志深表谢意。

由于我们水平有限，工作经验不足，本书可能存在不少缺点和错误，希望读者批评指正，以便进一步修订。

《英汉粮食工业词汇》编辑部

1980年3月

使 用 说 明

1. 本词汇包括单词和由单词组成的专业词组。所有单词和专业词组都作为独立的词条列出。

2. 编排方式，以单词为主，按词首的英文字母顺序排列。

3. 一个词条有几种不同译意时，按同意义类别用分号(;)分开。

4. 一个词有不同拼法时，如果拼法接近，就并列在同一词条内，中间用逗号分开，或者用圆括号标出它的不同处；如果拼法相差较大，则另立词条。例如：

gasolene, gasoline

exhauster(or)

5. 在译名中，用圆括号“()”表示注释和说明，用方括号“[]”表示译名的同位词。例如：

disc crusher 盘[碟片]式轧碎机

译名就是盘式轧碎机，或为碟片式轧碎机

6. 略语表示如下：

〈英〉—英国术语

〈电〉—电工、电子学用语

〈美〉—美国术语

〈植〉—植物学用语

〈加〉—加拿大术语

〈数〉—数学用语

〈澳〉—澳大利亚术语

〈物〉—物理学用语

〈日〉—日本术语

A

'A roll A磨(英国粉路中的第一道粗心磨,相当于美国粉路中的S磨)

'ability 能力;技能

abortion 未成熟粒,瘪粒

/abortive 未成熟的,瘪的

abortive kernel 瘪谷粒

/abrade 擦伤;磨损

/abrasion 磨损,磨耗

abrasive 磨料;有研磨作用的

abrasive action 研磨作用

abrasive material 磨料

/abrasive roll type rice polisher 速度型米机;碾削式碾米机;砂辊石磨米机

/abrasive roller (碾米机的)砂辊

abrasive surface 碾削面

'abrasive wear 磨损

abridged drawing 略图

abscissa 横座标

absidia 腐化米霉菌

absolute humidity 绝对湿度

absolute pressure 绝对压力

absolute speed 绝对速度

absolute temperature 绝对

温度

absolute value 绝对值

absolute velocity 绝对速度

absorb 吸收;减震;缓冲

absorbed energy 吸收能量

absorbent 吸收剂;吸收体

absorbent paper 吸水纸

absorber 吸收装置;减震器;缓冲器

absorbing power 吸收力;吸收能力

absorption 吸收(作用);吸水量(美国100磅面粉制作面团所需水的磅数)

absorption coefficient 吸收系数

absorption meter 水份吸收计;液体吸气计

absorption power 吸收力

absorption test 吸收试验

absorptive power 吸收能力

absorptive capacity 吸收能力;吸收量

absorptivity 吸收率;吸收性

accelerated motion 加速运动

accelerated velocity 加速

度		调节)	
accelerating	加速的	acetic acid	醋酸
acceleration	促进作用; 加速作用	acetic reaction	酸性反应
acceleration energy	加速 度能量	acetylene	乙炔
accelerator	加速装置; 促进剂; 催化剂	acid albumin	酸性白蛋白
acceptance	接收; 验收	acid number	酸值
acceptance of work	工程验收	acid test	酸性试验
acceptance test	承受试验	acid value	酸值, 酸价
access road	便道; 通道	acidity	酸性; 酸度
accessory	附件; 附属品	acidity of flour	面粉酸度
accessory equipment	附属 设备	acidometer	酸度计; PH 计
accessory fitting	附属装置	action	作用; 动作; 主动力
accident	事故	action of corrugations	磨 齿作用
accident prevention	安全措施, 事故预防	action of flutes	磨齿作用
accounting machine	计算 机	action of heat	热作用; 热 效应
accumulator	蓄电池; 蓄能器(力、压、气、势、热、液、水、油等)	action point	作用点
accuracy	准确度; 精确度	activator	抖动器
accuracy of reading	读数 准确度	active power	有效功率
accurate	精确的; 精制的	actual	实际的
accurate adjustment	精密 调整; 微调(指磨粉机轧距	actual capacity	实际生产能 力
		actual efficiency	实际效率
		actual indicator card	实际 示功图
		actual life	实际使用寿命, 实际使用年限
		actuating motor	伺服电机
		actuator	往复运动油〔气〕 缸; 传动装置; 执行机构

adaptability	适应性	adjustable boot drum (斗式提升机)	可张紧底轮
adapter(or)	管接头; 联结器; 调节板	adjustable bush	可调的轴衬
addendum	齿顶; 齿顶高	adjustable chain tightener	可调式链条张紧装置
addendum circle	齿顶圆	adjustable clamp	调节夹
addendum distance	齿顶距离	adjustable cup	着水机的可调水杯
addition agent	补充剂; 添加剂	adjustable deflector	可调阀门
additional load	增加载重	adjustable feed box	可调喂料箱
additive	添加剂	adjustable feeder	可调喂料器
adhere	粘着; 附着; 遵守 (规程、条例等)	adjustable gate	调节门
adhering dirt	粘污物	adjustable pipe clip	可调管夹
adhering semolina	粘麸的渣粒	adjustable pitch screen	可调倾角的筛子
adhesion	附着; 附着力	adjustable screw	调节螺旋
adhesion weight	附加重量	adjustable shelf	活动架
adhesive	附着的	adjustable sieve suspension mechanism	可调筛面张紧的机构
adhesive force	附着力	adjustable spring collar	可调簧环
adhesive power	粘着力	adjustable stroke paddy separator	可调行程的谷糙分离机
adhesive strength	粘附强度	adjustable valve	可调阀门
adhesiveness	胶粘性、粘着性		
adipose	动物脂肪; 多脂肪的		
adjust	调整, 调准		
adjustable	可调准的, 可调整的		
adjustable blade	可调叶片		

5.2 4

adjustable wrench 活动扳
手

adjuster 调准器, 调整设备

adjusting 调准; 调整

adjusting device 调整装置;
调节装置

adjusting mechanism 调整
机构, 调节机构

adjusting plate 调整板

adjusting screw 调整螺旋;
校正螺丝

adjusting screw for spring
弹簧调节螺栓

adjusting spring 调整弹簧

adjusting wheel 调整手轮

adjustment 调整; 校准

adjustment of moisture con-
tent 含水量的调节

adjustment table 调整表

administration charges 管
理费用, 经营费用

admissible deviation 允许
误差

admission 进气; 进气口

admission passage 进汽路

admission pipe 进汽管

admission valve 进汽阀,
进气阀

admix 混合; 掺合; 拌和

admixture 混合物, 夹什物,

admixture apparatuses

(配料) 混合器

adrate 使通风, 使通气

adsorption 吸附; 吸附作用

adulterated flour 掺杂的面
粉(指面粉中含有未经许可
的添加物或不卫生物质)

adulterated with bran 掺
有麦麸的

advanced 先进的; 高级的

advancing edge 前缘

adzuki bean 赤豆; 小豆

aegilops 野生小麦

aerate 通气, 通风

aerated bin 通风粮仓

aeration 通气, 通风

aeration-cooling 通风降温

aeration-drying 通风干燥

aeration of wheat 小麦通
风

aeration silo 有通风装置的
筒仓

aerator 通风器, 通风机

aerial conveyer 架空传送
装置

aero meter 量气计; 气体比
重计

aerobic 需氧的

aerobic respiration 有氧呼
吸

aerodynamic 空气动力学的

aerodynamic brake 气动制

动装置, 气闸	agitator 搅拌器, 搅拌机,
aerodynamic drag 气动阻力	混合器
aerodynamic drag coefficient 悬浮系数	agricultural 农业的, 农用的
aerodynamic efficiency 气动效率	agricultural output 农产品产量
aerodynamic factor 气体动力学因素	agricultural products processing 农产品加工
Aeroflow bin discharger 气流式谷仓卸料装置	agricultural silos 农业筒仓
after in first out 后进先出	agricultural technique 农业技术
after-treatment 后处理, 补充处理	agriculture 农业
aged flour 陈化面粉	agriculture machine 农业机械
aged grain 陈谷	agronomic practices 农业技术
aged wheat 陈麦	air 空气
ageing 衰老, 熟化, 陈化	air allowance 机器的吸风量
agene 用三氯化氮气体漂白面粉的方法	air and grain inlet 空气和谷物进口
agent 作用剂	air-and-screen cleaner 风筛谷物除杂机
aggregate 聚集, 填料, 附件	air aspiration 吸风
aggregate tonnage 总吨位	air-assisted gravity spout 气流助送的溜管
aging 经久性, 成熟	air bell 气泡
aging of flour 面粉的经久(陈化)性	air-belt aspirator 气带式吸风分离器, 循环气流的吸风分离器
agitate 搅拌, 混和	air belt purifier 循环气流
agitating vane 搅拌浆叶	
agitation 搅动	

的清粉机		air chute	通风道
air belt separator	循环气	air circuit	循环气流
流分离器		air-circuit spiral brush	循
✓ air belt stone and metal		环气流的螺旋刷麦机	
separator	清除金属和石	air-classification	气流分
子的风选机		级; 风选; 气流分选	
✓ air blast	通风机; 风车;	air classifier	气流分级机
簸谷机; 鼓风; 鼓风的; 气		air cleaner	空气净化器;
流; 气流的		空气滤清器; 吸风清理器	
air-blast cleaner	风力清理	air cock	放气活塞
机		air compressing machine	
air blast loader	气力装卸	压气机	
机		air compression	空气压缩
air-blast separation	气流	air compressor	空气压缩
分离; 鼓风分离		机, 压气机	
air bleeder	放气管〔阀〕	air compressor pump	空气
✓ air blower	鼓风机	压缩泵	
air bound	气隔	air concentrated pipe	渐
air box	风箱	缩管、喇叭管, 集风管	
air brake	气闸, 气动制动	air conditioner	空气调节
装置		器, 室内空气(温度、压力	
air brake hose coupler	气	与湿度的)调节器	
闸软管联结器		air conditioning	空气调节
air bubble	气泡	air conditioning apparatus	
air cap	风帽	空气调节设备	
air capacity	空气量; 空气	air conduit	通风道; 风管
体积		air consumption	空气消耗
air chamber	空气室	量	
air change	换气	air consumption for aspir-	
✓ air channel	通风道, 通风管	ation	吸风量, 吸风消耗量
air chimney	通气管	air-cooled motor	气冷式电

动机	air driven 气动的, 风动的
↓ air-cooled storage 通风贮藏	air-dry 风干, 晾干
air cooler 空气冷却器	air-dry weight 风干重
air cooling 空气冷却	↓ air drying 空气干燥
air cooling device 空气冷却装置	air duct 空气管道; 气槽; 通风管
air crossing 气道	air duct bend 风管弯头
air current 气流	air engine 空气机
air current drier 气流烘干机	air escape 放气装置
机	air-exhaust ventilator 排气通风机
air cushioning conveyor 气垫输送机; 流化输送机	air exhauster 排气器
air cushion belt conveyor 气垫胶带输送机	air extractor 抽气器
air cycle 空气循环	air fan 风扇〔机〕
air cycle efficiency 空气循环效率	air faucet 气咀
↓ air delivery 气力输送, 风运; 风力卸料,	air filter 空气过滤器
air density 空气密度	air filtration 漏气; 漏风; 空气渗入
air discharge 排气	air flow 气流; 风量
air displacement 排气量	air-flow classification 气流式分选
air distribution 空气分布; 气流分配	air flow drier 气流烘干机
air door 气门, 风门	air flow meter 空气流量计
air draft 气流	air flow rate 空气流量差率
air drag 空气阻力	air flue 气道
↓ air drain 通风道	air friction 空气摩擦
air drier 空气干燥机, 热风烘干机	air funnel 通风筒
	air gage 气压表
	air gap 气隙
	air gate 气门

air guide	空气导流装置	路	
air hammer	气锤	air manometer	空气微压计
air heater	空气加热器, 热风炉	air meter	风速计; 气流计
air hole	气孔	air movement	空气流动
air hood	导气罩	air nozzle	喷气咀
air hose	通风软管	air operated	气动
air hose coupler	风管联结器	air outlet	空气出口
air inlet	空气进口	air output	送风量, 鼓风机产生的风量
air inlet ducts	进汽管道	air oven	热空气烘箱, 烘干箱; 热空气干燥炉
air-inlet valve	进气阀门	air passage	风道
air input	送风量; 进气	air pipe	空气管道, 风管
air intake	进气口	air piping	空气管(道)系(统); 风管, 风道; 安装风管
air intake opening	进气口	air piston	空气活塞
air intake pipe	吸气管; 进气管	air pit	通风井
air jet	气咀; 喷射气流	air pollution	空气污染
air leak	漏气	air-pore	气孔
air leakage	漏气	air port	通风口
air level	水准器, 水平尺	air preheater	空气予热器
air lift	气升(力); 气动提升机	air pressure	空气压力, 气压, 风压
air-lift grain drier	上升气流式谷物烘干机	air pressure gage	气压表
air lined	空气管线; 吸运管	air-proof	不漏气的, 气密的
air lock	气闸, 气锁; 闭风器	air pump	空气泵
air lock delivery	闭风器; 气门; 气闸	air quantity	风量
air main	主风管; 空气主管	air re-circulation	空气再循环

air register	调风器	air temperature	气温
air regulator	空气调节器	air-tight	不漏气的, 气密的
air relief cock	放气旋塞	air-tight compartment	密封气箱; 密封隔间
air renewal	换气	air-tight joint	密封接合
air resistance	空气阻力	air-tight outlet locks	闭风器; 密闭释放器
air return system	回气系统	air-tight seal	密封器
air screen grain cleaner	风筛结合谷物除杂机	air-tight test	气密试验
air seal	闭风器; 气封	air-touch pearling	空气接触磨光
✓ air seasoning	风干, 通风干燥	air trap	防气阀
air separation	空气分离	air trunk	空气管道, 风管
air shaft	通风井, 通风筒	air trunk connection	风管接合
air-shaft fan	轴流式风机	air tube	空气管道, 风管
air slide car	设有空气槽出料的散装罐车	air valve	气阀
air slit	气孔	air vane control	轮翼式进气控制器
air space	空间; 空气间隙	✓ air velocity	空气速度, 风速
air space in bushel	薄式耳量器中的空间	air-velocity distribution	风速分配
air speed conveyor	气槽式输送机	✓ air-vent	通风管
air stove	加热器	✓ air volume	风量
air stream	气流	air volume for exhaust	排风量, 吸风量
air stream milling of cereal grain	谷物的气流式碾制; 谷物气流磨粉	air way	通风孔
air suction	空气吸入	air wing	风机叶轮
air supply duct	供气道	airing	晾干, 通风, 空气干燥
air supply pipe	供气管		

airless	无空气的	精发酵	
airometer	空气流速计; 空气流量计	alcoholic varnish	泡立水 (洋干漆)
airproof	不透气的, 气密的	aldehyde	醛
airspeed	气流速度, 风速	aldehydic-acid	醛酸
airspeed recorder	风速记录器	alembic	蒸馏器
airspeedometer	风速计, 风速计	aleurometer	面粉发力计
airtightness	气密性	aleuron	糊粉层
airtight compartment	密闭隔间; 密封气箱	aleurone	糊粉
aisle	通道, 过道	aleurone cells	糊粉细胞
ajutage	放水管	aleurone colour	糊粉颜色
alanine	丙氨酸	aleurone grain	糊粉粒
alarm	警报	alfalfa	紫苜蓿
alarm bell	警钟, 警铃	alfalfa leaf meal	紫苜蓿叶粉
alarm signal	警报; 信号器	alfalfa leaves	紫苜蓿叶
alarm whistle	警笛	alfalfa meal (15% dehydrated)	蛋白质含量15%的脱水苜蓿草粉
albronze	铝青铜	alfalfa stems	紫苜蓿茎
albumin	蛋白胨, 白蛋白	algam	铁皮; 白铁皮
albuminate	蛋白化合物	alight	着水; 降落
albumoscope	蛋白质检验器	alignment	对准, 校直, 找平
albumose	蛋白胨, 蛋白糖	alimentary	食物的; 消化的; 营养的; 滋养的
alcohol	酒精; 醇	alimentary crops	粮食作物, 食用作物
alcohol blast burner	酒精喷灯	alimentary tract	消化道
alcohol burner	酒精灯	alinement	对准, 校直, 找平
alcohol thermometer	酒精温度计	alkali	碱
alcoholic fermentation	酒精发酵		

alkali test of milled rice 白米耐碱试验 (以碱液浸泡 白米, 检验其米粒组织的裂 变程度)	allowable bearing 容许承 受的
alkaline 碱性	allowable bearing pressure 容许支承压力
✓alkalinity 碱性; 碱度	allowable error 容许误差
alkalinity meter 碱性计	allowable limit 容许极限
alkalinous 碱性的	allowable load 容许载重, 许可荷载
alkaloid 生物碱	allowable pressure 容许压 力
all-brick building 砖砌建 筑物	allowable strength 许用强 度
all electric grain drier 电 气化谷物烘干机	✓allowable stress 许用应力
all round mechanization 全盘机械化	✓allowance 公差; 折扣; 留 量
all-metal construction 全 金属结构	allowance for finish 加工 余量, 加工留量
✓all metal grain scourer 全金属结构的打麦机	allowance for shrinkage 收 缩留量
✓all steel construction 全钢 结构	✓alloy 合金
all-up weight 满载重量	alloy for die casting 压铸 用合金
all-veneer construction 全 胶合板结构	✓alloy steel 合金钢
all-way adjustment 多向 调节	almighty 全能的, 万能 的
all-welded 全焊接的	almighty vertical grain pol- ishing machine 万能立 式碾米机
alley 通道	almond fig date moth 粉 斑螟
alligation 混合法; 合金	alpha-amylase α 淀粉酵素,
alligator wrench 管钳	
✓allowable 许可的, 容许的,	

- α 淀粉酶**
- alpine rice 陆稻, 旱稻
- alsike 爱莎苜蓿
- alteration 改变; 更替
- altering baffles 变流阻板
- alternaria 黑斑病菌
- √ alternate design 变更设计, 比较设计
- alternate joint 交错结合
- alternate layout 经变更的
图纸; 比较方案
- alternate load 交替载重
- alternate motion 交替运
动; 变速运动; 往复运动
- alternate stress 交变应力
- alternating 交变的; 间歇
的
- √ alternating current 交流电
- alternating current genera-
tor 交流发电机
- alternating force 交替作用
力
- alternating load 交变载荷,
交替载重
- alternating motion 往复运
动
- alternative 替换物
- alternative motion 往复运
动
- alternative types 交替式
- alternator 交流发电机
- alterung 衰老
- altitude 高度; 标高
- aluminium 铝
- aluminium alloy 铝合金
- aluminium tube 铝管
- aluminium wire 铝线
- alundum 氧化铝, 铝氧粉;
刚铝玉〔石〕
- alundum powder 人造金刚
砂; 刚铝石粉
- alure 通道
- Alveograph 面团涨力测定
器, 面团吹泡示功仪
- alveograph curve 面团涨
力测定曲线
- alveolar disc 多袋孔碟片
- amino-acid 氨基酸
- amino compound 氨基化合
物
- amino nitrogen 氨基氮
- ammeter 安培计, 电流表
- ammonia 氨
- ammoniated 充氮的; 含氮
的
- ammonium 铵
- amortization 归还; 缓冲,
减振; 折旧率
- √ amortization idler 缓冲托
辊
- √ amount 数量; 共计; 综合;
达到; 金额

amount of air	空气量	analyse	分析成分; 分析
amount of precipitation	降水量	analyser	分析器
amount of wind	风量、气 流量	analysis	分析
amperage	安培数	analyst	化验员, 化学家
ampere hour	安培小时	analytic chemistry	分析化 学
amperemeter, amperometer	安培计; 电流表	analytical balance	分析天 平
amplifier	放大器; 放大镜	analytical weights	分析砝 码
amplitude	振幅、摆幅	analyzer	分析器
amplitude modulation	调 幅; 振幅调制	ancillary equipment	辅助 设备; 补充设备
amplitude of oscillation	摆 幅	anemograph	自记风速表
amplitude of vibration	振 幅	anemometer	风速计
antibiotics	抗菌素, 抗生素	anemometrograph	自记风 速表
amylase	淀粉酵素, 淀粉酶; 糖化酵素;	angle	角
amyloextrin	淀粉糊精	angle bar	角钢
amylclitic	淀粉分解的	angle bead	角条
amylclitic enzymes	淀粉分 解酶	angle brace	角拉线; 角钢 撑
amylopectin	胶淀粉	angle bracket	角钢支架, 角钢撑脚
amylose	淀粉糖; 直链淀粉	angle drive	转角〔向〕传 动
anabolism	合成代谢	angle file	三角锉
analog	模拟	angle fitting	弯头
analog control equipment	模拟控制设备	angle flange	角钢法兰
analogy	类似; 比拟	angle gauge	角度计; 倾斜 计; 角规

angle iron	角铁	angle of repose	静止角;
angle iron stiffening	角铁 支撑		自然休止角; 内摩擦角; 自然 坡度角 (成堆散粒体的)
angle iron with equal sides	等边角铁 (钢)	angle of resistance	阻力 角; 滑动角; 侧滑角
angle joint	斜接	angle of rest	休止角
angle meter	测角器	angle of rotation	旋转角
angle of acceleration	角加 速度	angle of slide	滑动角; 侧 滑角
angle of action	作用角	angle of slope	斜度; 倾角; 倾斜度
angle of altitude	仰角	angle of torsion	扭角
angle of chamfer	削角	angle of twist	扭角
angle of collision	碰撞角	angle of view	视角
angle of contact	接触角	angle of wall friction	仓壁 磨擦角
angle of curvature	曲度角	angle pedestal bearing	斜 轴承
angle of cutting	切削角	angle stay	角铁 [钢] 撑条
angle of cutting edge	磨 削角; 切削角	angle steel	角钢
angle of deflection	偏转角	angle velocity	角速度
angle of elevation	仰角; 上升角	angoumois grain moth	麦 蛾
angle of friction	摩擦角	angular	角 (形状) 的, (有、 成) 角度的, 有角的; 倾斜 的, 多角的, 尖锐的
angle of gradient	坡度角	angular acceleration	角加 速度
angle of inclination	倾 (斜) 角;	angular belting	皮带转角 装置
angle of nip	起轧角	angular connecting hopper	
angle of obliquity	倾斜角; 压力角		
angle of pitch	坡度角; 螺 距角		
angle of pressure	压力角		